

NUEVOS PROBLEMAS DEL *POPOL VUH*

A *Ljubomir Ristanovic*,
inspirador de estas páginas

RENÉ ACUÑA
Instituto de Inv. Filológicas
UNAM

Hace algunos años, el autor de estas líneas sostuvo una charla circunstancial, durante la cual se plantearon varios "problemas del *Popol Vuh*".¹ Desacertadas, o no, aquellas ideas tuvieron el benéfico efecto de sacudir la apatía de varios estudiosos, y de renovar su interés por ese curioso libro. El PV es una obra de incalculable valor histórico y etnográfico, aun cuando se la vea únicamente como un documento escrito a principios de la segunda mitad del siglo XVI. Aunque no todo su contenido haya sido recopilado y fijado por una mano nativa.

Pero el PV no es sólo una fuente etnohistórica. Cualquiera que sea el valor que se atribuya a su testimonio, el PV es, ante todo, un libro. Un libro escrito presuntamente en la lengua "clásica" de la gente quiché.² En cuanto tal, su estudio parece corresponder a la disciplina llamada filología.

Si algunos estudiosos lo consideran "sagrado",³ y ciertos políticos o patriotas a ultranza le han conferido el ran-

¹ Charla dictada en el Centro de Estudios Literarios, UNAM, abril 4 de 1975. Se publicó en la revista *Mester*, V/2 (UCLA): 123-132.

² Ver Edmonson, "Classical Quiche", en *Handbook of Middle American Indians* (Robert Wauchope, Ed.), 5, Art. 7C, University of Texas Press, 1967, p. 249-267. El autor define indirectamente el "quiché clásico", diciendo: "Modern Quiche, differing mainly in its incorporated neo-Nahuatl and Spanish elements and in the degree of its municipal differentiation into dialects..." (p. 250). En su Introducción al PV (1971: xv), añade: "With the exception of the students of the Instituto Bíblico Quiché, the modern Indians cannot read the *Popol Vuh* in Quiche".

³ Se alude a la posición sustentada por nuestro distinguido amigo y colaborador, Robert M. Carmack, en la conferencia leída el 5 de julio de 1979, "El *Popol Vuh* como etnografía", en el Centro de Estudios Mayas, UNAM. Existen copias mecanografiadas.

go de símbolo nacional,⁴ no por eso el PV ha dejado de ser un libro. En ciertos pueblos hay animales sagrados que, en otros, son animales de crianza o meramente animales. La Biblia es para la mayoría de los cristianos, y para algunos grupos no necesariamente tales, "palabra revelada por Dios"; pero eso no basta para que algunos especialistas la estudien en cuanto libro. Y lo mismo sucede con *El Libro de Mormón*, presuntamente revelado a Joseph Smith durante la noche del 21 de septiembre de 1823, o con el *Corán* de los musulmanes.

El PV puede no ser el producto de un natural de El Quiché que se sintió compelido a fijar por escrito, con caracteres latinos, las historias y tradiciones que él había "leído" en sus códices pictográficos.⁵ Tal hipótesis, de momento, es improbable. El material contenido en el PV es probable que haya sido compuesto por dos autores independientes⁶ y que, más tarde, un tercero le haya dado la forma con que ahora se le conoce. Pudo perfectamente recibir la forma final a principios del siglo XVII, aunque los materiales usados para su composición fueran más antiguos. En cualquier caso, la obra seguirá siendo una magnífica fuente etnohistórica, como lo son las de Motolinia, Durán, Sahagún, Landa, Cogolludo y Lizana.

El hecho de que la etnohistoria, la etnografía y la arqueología modernas sean capaces de descubrir supervivencias actuales del PV en la organización social, en la tradición oral, en la toponimia y en los restos cerámicos de El Quiché, nada tiene que ver y nada demuestra respecto a

⁴ El 30 de mayo de 1972, el presidente de Guatemala, "considerando que el *Popol Vuh* representa de suyo el libro que configura, y sigue configurando, espiritual y culturalmente a nuestra patria y que, desde el punto de vista universal, representa una de las más valiosas reliquias del pensamiento aborígen... declara el *Popol Vuh* al Libro Nacional de Guatemala".

⁵ Ver Burgess y Xec, *Popol Vuh* (Quezaltenango, 1955), p. v; Carmack, *Quichean civilization* (U. of California Press, 1973), p. 27.

⁶ Ver Mary H. Preuss, "Congress on the *Popol Vuh*", en *Latin American Indian Literatures*, 3/2 (U. of Pittsburgh, Fall 1979): 117-120. Durante una de las sesiones se arguyó, contra la hipótesis sugerida por la ponencia "La *Theologia indorum* de Vico y el *Popol Vuh*", que la parte histórica del PV "shows a style completely different from the larger mythological portion, which indicates that there was probably more than one author" (p. 119). El argumento, tal como está planteado, confunde a los autores de las fuentes individuales con los autores del PV. El PV, como tal, sólo tuvo un autor.

quién, o quiénes, fueron los autores del libro; en nada ayuda a declarar la cronología de su composición; de nada sirve para explicar por qué hay estilos narrativos tan diferentes en este libro; ninguna luz permite arrojar sobre el problema tan obvio de si Ximénez transmitió con fidelidad el contenido del manuscrito que debió tener a la vista al hacer su copia. ¿Lo copió bien Ximénez? ¿Cambió u omitió letras, palabras, fechas y firmas que podía haber al final del texto, frases, párrafos enteros? La etnohistoria, la etnografía y la arqueología, a las que puede sumarse la Lingüística, no tienen respuesta para esas preguntas. Andarían peligrosamente bordeando la charlatanería, si pretendieran tenerla.

Entonces, parece que uno de los primeros problemas del PV, independientemente de los que el libro como tal plantea, es que su estudio ha estado en manos de aficionados; aunque estos aficionados gozaran de merecido respeto en sus disciplinas propias. Más aún, todavía no existen ni la disciplina ni la herramienta apropiadas para iniciar el estudio serio del PV. La Filosofía Quiché está apenas en estado embrionario. Este hecho resulta patéticamente tangible al examinar y cotejar las traducciones del PV existentes: todas ellas producto de esfuerzos empíricos y aislados, incluyendo la de fray Francisco Ximénez, santo patrón de todos los quicheístas. Los resultados son obvios: de esas versiones emergen, como Ximénez decía, "cuentos de muchachos, que ni tienen pies ni cabeza".⁷ Lectura para necios, se podría añadir. Vamos a recordar uno entre muchos ejemplos.

Se trata del pasaje en que se refiere al primer juego de pelota sostenido por *Hunahpu* e *Ixbalamque* frente a los *Xibalba*. El diálogo versa sobre las condiciones del juego que se va a celebrar. Los *Xibalbá* insisten e imponen la condición de que se juegue con su pelota. Quieren, tam-

⁷ Robert M. Carmack, durante el verano de 1973, hizo el valioso hallazgo para la ciencia de varios manuscritos indígenas de Totonicapán (ver su informe, "New Quichean chronicles from Highland Guatemala. Paper delivered at the S.A.A. meetings in Dallas, Texas". May, 1975), uno de los cuales (el que el descubridor ha llamado *Título Yax*) reproduce parcialmente el PV. La ortografía es notablemente distinta, y las variantes muy numerosas.

⁸ Ver Ximénez, "Ecolios a las historias del origen de los indios...", precedidas por un estudio de Carmelo Sáenz de Santa María, en la colección de *Estudios sobre política indigenista española en América*, II (Valladolid 1976): 47-69. Las palabras citadas, en p. 63.

bién, jugar "a la raya" por una razón muy obvia: jugando así, los muchachos deberán devolver el saque golpeando la pelota directamente con su cuerpo.⁹ Los *Xibalbá* han ocultado en el seno de la pelota un cuchillo de pedernal, lo que es otro de sus engaños. Los muchachos salen bien librados del lance porque consiguen que los *Xibalbá* acepten jugar "a la cabeza", lo que parece significar que la pelota debía tocar o golpear primero la argolla collar, el *bate* del adversario. El engaño y la mala fe de los *Xibalbá* quedan de manifiesto al estrellarse la bola en la argolla de *Hunahpu*, mostrando la navaja que escondía. Eso es lo que refiere el breve pasaje. Veamos cómo se ha traducido el diálogo clave del episodio, cuya transcripción debería ser la que sigue: —"*He bala, xa hu4hil*" *x e 4ha Xibalba*. —"*Ma bala, xa holom c oh 4ha chic*", *x e 4ha 4aholab*.¹⁰

Ximénez: —'Ea, sea este gusanillo que se llama *chil*', dijeron los del Infierno. —'No ésa', dijeron los muchachos, 'sino la cabeza de león'.¹¹

Raynaud: "Les engendrés dirent: 'Allez seulement pour un Chil'. Les Xibalba dirent: 'Non, mais une tete de cougar'.¹²

Villacorta y Rodas: "Dijeron los muchachos: 'Tremos allá sólo un ratito'. Dijeron los de *Xibalbá*: pues, entremezclándonos sólo'.¹³

⁹ Descripciones de cómo se desarrollaba un juego de pelota pueden hallarse en Motolinía, *Memoriales* (UNAM, 1971), p. 380-82; Durán, *Historia de las Indias*, I (Porrúa, 1967), p. 206-210; Sahagún, *Historia general*, II (Porrúa, 1956), p. 299-300. Es muy interesante el artículo de Mercedes de la Garza y Ana Luisa Izquierdo, "El *ullamalixtli* en el siglo XVI", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 14 (UNAM, 1980): 315-333. La raya que dividía el campo se decía, en náhuatl, *ilecoitl*; Coto, *Vocabulario* (1652), ms., observa que los cakchiqueles "no tienen propio nombre" para "raya", pero que *hu4h* "se puede tomar por la raya" (fol. 381v).

¹⁰ —'Bien, pero a rayas', dijeron los *Xibalba*. —'No, sino a cabezas dijimos ya', respondieron los muchachos". La construcción *c oh 4ha chic* parece indicar que en la copia de Ximénez faltan algunas líneas, como atinadamente lo ha señalado Edmonson (*The Book of Counsel*, M.A.R.I., 1971, p. 115).

¹¹ *Popol Vuh* (ed. facsímil), Guatemala, 1973, fol. 25r [p. 132].

¹² *Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala*, Paris, 1975 (1a. ed., 1925), p. 58. Obsérvese que quienes pronuncian las frases están cambiados en la traducción de Raynaud.

¹³ *Manuscrito de Chichicastenango*, Guatemala, 1927, p. 265. Como Raynaud, Villacorta y Rodas alteran a los interlocutores del diálogo. Ximénez también lo hace en la versión con que encabezó su *Historia de la provincia de de San Vicente de Chiapa y Guatemala* (Guatemala, 1929, Biblioteca "Goathemala", vol. I, p. 28), que es considerablemente

Recinos: "—'Vaya por un gusano *chil'*, dijeron los de Xibalbá. —'Eso no, sino que hablará la cabeza del león', dijeron los muchachos".¹⁴

Burgess y Xec: "—'Sí, va a ser por sólo un momento', dijeron los de Xibalbá. —'No sirve ésa, pues es puramente cabeza de león y es ya desapareja', dijeron los muchachos otra vez".¹⁵

Edmonson: "—'Yes, now something of a marker', said Hell. —'No, it's not. It's just a skull, we repeat', said the sons".¹⁶

El cotejo de traducciones directas podría hacerse completo. No tiene caso: ningún traductor ha entendido el episodio ni ha sido capaz de traducir este fragmento del diálogo, cuyos principales tropiezos son las palabras *he bala*,¹⁷ *xa hushil*,¹⁸ y la incertidumbre de si la frase *xa holom c oh 4ha chic* debe leerse *xaholom coh 4ha chic*.¹⁹ Y, como se ha puesto en evidencia, el primero en experimentar esas perplejidades fue el propio trasmisor de la obra, fray Francisco Ximénez, quien probablemente transcribió el texto, no según lo que sus ojos veían en el manuscrito modelo, sino según lo que él entendía.

Entonces, otro problema obvio del PV consiste en que la transcripción de Ximénez deja abierta la puerta a muchas incertidumbres. No es una transcripción clara y distinta, que permita identificar las palabras y definir con precisión dónde principian y terminan las frases. Tiene pocos signos de puntuación. Su ortografía es más bien heterografía. Su

menos perfecta que la que aparece en el manuscrito bilingüe que se conserva en la *Newberry Library*. Esta observación quizás ayude en el futuro a establecer la cronología de este texto quiché.

¹⁴ *Popol Vuh: las antiguas historias del Quiché*, México: FCE, 1953 (1a. ed., 1947), p. 152.

¹⁵ *Popol Vuh*, Quezaltenango, Guatemala, 1955, p. 132.

¹⁶ *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*, New Orleans: M.A.R.I., Pub. 35, p. 115.

¹⁷ *He*, traducido por algunos "aléz", "iremos", "vaya", es una partícula o adverbio para afirmar otorgando; ver Coto (1652), ms., fol. 436r; Varea (1699), ms., p. 99. Lo mismo, *he bala*, sinónimo de *utz bala*.

¹⁸ *Xa*, "sino que, aunque" (ver *Vocabulario copioso*, s.f., ms., p. 535); "...corresponden al *autem*, *sed* del latín (ver Brasseur, *Gramática de la lengua quiché*, Guatemala, 1961, p. 163). *Huch'* o *hush*, "raya" (ver Coto, *Vocabulario* (1652), ms., fol. 381v).

¹⁹ Ximénez, en su *Historia* (1 cit. en la nota 13), traduce: "Por último dijeron ellos: 'Que sea aquesta cabeza de león la pelota'. La mayoría de los traductores ha leído *xa [ru] holom coh*, "sino la cabeza de león", "mais une tête de cougar, etc.

método de traducción-transcripción nos permite conjeturar que cambió u omitió letras, palabras, tal vez frases enteras.²⁰ ¿A quién acudir para resolver estas dudas? ¿Esperaremos a que un hallazgo fortuito nos permita consultar el "original"? ¿Ayudaría, en el caso del fragmento de diálogo examinado, que los arqueólogos encontraran una improbable pieza cerámica, donde estuviera pintada la efigie de un jugador con un "gusano *chil*" en la mano? Entonces, ¿acudiremos a un hablante nativo, educado y culto? Flavio Rodas y Patricio Xec lo eran sobradamente. Enfrentados a las líneas ya examinadas, Rodas tradujo *he bala* por "iremos allá", interpretando *he*, erróneamente, como si fuera una forma del verbo irregular cuya primera persona del singular es *h in*, "yo voy";²¹ ambos sobreleen *xa hu[merva]chil* donde dice *xa hu4hil*, traduciendo el primero "sólo un ratito" y, el segundo, "por sólo un momento".²² Y sucede algo similar con la frase *xa holom c oh 4ha chic*, que Rodas traduce "vamos, pues, entremezclándonos sólo", y Xec "pues es puramente cabeza de león y es ya desapareja", lo que sugiere que el primero leía *xa ho [xo]lom 4oh cha chic* y, el segundo, *xa holom coh [he] 4he chic*.²³

Edmonson, en fin, cuyas transcripción y traducción son las más aproximadas e inteligentes, lee correctamente *he bala*, *xa huch'il* y *ma bala*, *xa holm k'oh ch'a chik*, e inclusive anota que *huch'* "has the specific meaning of a 'dividing line',"²⁴ pero no se atreve a traducir literalmente. Conoce el significado individual de las voces,²⁵ pero se siente perplejo ante lo que significan unidas. Edmonson no tradujo estas líneas, sino que optó por jugar al *scholar* americano. Si nada más hubiera leído las descripciones del juego de pelota que

²⁰ Después de cotejar la copia de Ximénez con el *Título Yax* (ver nota 7), se puede decir que, excluyendo las variantes ortográficas, hay un promedio de 30 variantes mayores por cada 23 líneas.

²¹ Este verbo se conjuga: *h in* o *uh in*, *h at* o *uh at*, *oh*; plural, *hoho* o *uho*, *h ix* o *uh ix*, y *h e* o *uh e*. Ver Coto, *Vocabulario* (1652), ms., fol. 245v.

²² *Xa humervach*, "momento o instante de tiempo"; ver Coto, o. cit., fol. 294r.

²³ *Xolom*, derivado de *tin xol* (entreverar colores, mezclar), "cosa así mezclada"; Coto, o. cit., fol. 287v. *Helh* o *he4hel*, "desigual cosa"; Coto, o. cit., fol. 119r.

²⁴ Ver nota 18.

²⁵ Edmonson es autor de un *Quiche-English dictionary* (New Orleans: M.A.R.I., 1965, Pub. 30).

traen Durán, Motolinía y Sahagún,²⁶ habría averiguado que el juego podía jugarse “a rayas” o “a la raya”. Únicamente habría quedado incógnito lo que era jugar “a cabezas” o “a la cabeza”, pero alguna luz hubiera salido de leer bien el pasaje donde se refiere que la pelota de los *Xibalba* fue directamente a estrellarse en la argolla de *Hunakpu*, dejando así en evidencia el cuchillo de pedernal que ocultaba. El *bate*, como se puede inferir de la lectura del PV,²⁷ era una prenda que usaban los jugadores de pelota para jugar. El mal llamado “vocabulario de Vico”²⁸ trae, para *bate*, la acepción española de “argolla para la garganta”.²⁹ Posiblemente el *bate* se cargaba sobre los hombros. Tal vez son esas piedras labradas, curvas, que se conocen ahora por el nombre de “yugos”. Jugar “a cabezas” resultaba más peligroso que jugar “a rayas”. Un error de cálculo por parte del jugador que iba a devolver la pelota podía tundirle el cuerpo o el rostro. Tal vez, por eso, los *Xibalba* accedieron a esta forma de juego, esperando que su pelota, que ocultaba una navaja de pedernal, mortalmente hiriera a cualquiera de sus rivales.

Entonces, otro problema del PV consiste en el “universal del concepto”. Las palabras, inteligibles por separado, resultan incomprensibles ya reunidas. El objeto o acción a que se refieren son enteramente desconocidos. Todos los asistentes a un juego de *basket-ball* creen entender el significado y valor de “un enceste” o de “una canasta”; pocos conocen la historia y evolución de este juego. Imagínense nada más las angustias de un traductor que, sin conocer los antecedentes y circunstancias del juego, tuviera que traducir, para un grupo lingüístico y cultural que los ignora también, el significado del término.

²⁶ Ver nota 9.

²⁷ Ver Jiménez, *Popol Vuh* (ed. facsímil), 1973, fol 23v [p. 126]; Edmonson, *The Book of Counsel* (M.A.R.I., 1971), p. 107-108, versos 3413-16. *Bate*, “argolla para la garganta”.

²⁸ Las copias que se conservan de este vocabulario no registran nombre de autor ni fecha de composición, pero las evidencias internas indican que fue compuesto por un franciscano (Vico era dominico) en las postrimerías del siglo XVII (Vico murió a mediados del siglo XVI). Hay dos copias en la *Bibliothèque Nationale* de París, y otra en la *John Carter Brown Library* de Providence, atribuida a fray Benito de Villacañas. Se titula *Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y kiche* (Codex Ind. 13), y ya lo hemos citado aquí en la nota 18. Ver Carmack, *Quichean civilization* (1973), p. 113-16.

²⁹ *Vocabulario copioso*, ms., p. 43.

El PV, además de "sangrado" y "nacional", es un libro muy problemático. Sus misterios y mitos son, por muchas maneras, solamente un reflejo de nuestra propia ignorancia. Son una piedra de toque para nuestra avanzada cultura. Constituyen un reto. Un reto del *Xibalba*. La pelota está llena de navajas de pedernal. El juego es "a la cabeza".

BIBLIOGRAFÍA

ACUÑA, René

1975 "Problemas del *Popol Vuh*", en *Mester*, V/2 (UCLA:) 123-132.

ANÓNIMO

c. 1690 *Vocabulario copioso de las lenguas cackhikel y kiche*. Ms. [Codex Ind. 13] en la John Carter Brown Library, Brown University, Providence, Rhode Island.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles E.

1961 *Gramática de la lengua quiché*, Guatemala: Ed. "José de Pineda Ibarra", publicación especial del Instituto Indigenista Nacional.

BURGESS, Dora M. de, y Patricio XEC

1955 *Popol Wuj*, Quezaltenango, Guatemala.

CARMACK, Robert M.

1973 *Quichean civilization: The ethnohistoric, ethnographic, and archaeological sources*, Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.

1975 "New Quichean chronicles from Highland Guatemala. Paper delivered at the S.A.A. meetings in Dallas, Texas. May 1975." Copia mecanografiada.

COTO, fray Thomás de

1650 *Vocabulario de la lengua cakchiquel*. . . Ms. [497.43 C82] en la American Philosophical Society de Filadelfia, Pa.

DURÁN, fray Diego

1967 *Historia de las Indias de Nueva España*. . . , México: Ed. Porrúa, S. A. Biblioteca Porrúa, nos. 36 y 37.

EDMONSON, Munro S.

1965 *Quiche-English dictionary*, New Orleans: M.A.R.I., Tulane University, Pub. 30.

- 1967 "Classical Quiche", en *Handbook of Middle American Ind.*, 5 (University of Texas Press): 249-267.
- 1971 *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*, New Orleans, M.A.R.I., Tulane University, Pub. 35.
- GARZA, Mercedes de la, y Ana Luisa IZQUIERDO
1980 "El *ullamalitzli* en el siglo XVI", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 14 (México: UNAM): 315-333.
- MOTOLINÍA, fray Toribio de [BENAVENTE]
1971 *Memoriales, o libro de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*, México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de historiadores y cronistas de Indias, 2. Ed. Edmundo O'Gorman.
- PREUSS, Mary H.
1979 "Congress on the *Popol Vuh*", en *Latin American Indian Literatures*, 3/2 (University of Pittsburgh, Fall): 117-20.
- RAYNAUD, Georges
1975 *Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le Livre du Conseil*, Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient. Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. 41. (1a. ed., 1925).
- RECINOS, Adrián
1953 *Popol Vuh: las antiguas historias del Quiché*, México: FCE, Biblioteca Americana, Serie de Literatura Indígena. (1a. ed., 1947).
- SAHAGÚN, fray Bernardino de
1956 *Historia general de las cosas de Nueva España*, México: Ed. Porrúa, S. A., Biblioteca Porrúa, 8-11. Ed. Ángel María Garibay K.
- VAREA, fray Francisco de
1699 *Calepino en lengua cakchiquel*. Ms. [497.43 V42] en la American Philosophical Society de Filadelfia, Pa. Es copia hecha por fray Francisco Cerón.
- VILLACORTA C., José Antonio, y Flavio RODAS N.
1927 *Manuscrito de Chichicastenango (Popol Buj)*, Guatemala: Tipografía Sánchez & De Guise.
- XIMÉNEZ, fray Francisco
1929 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia, Biblioteca "Goathemala", vol. I.

- 1973 *Popol Vuh: empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala*, Guatemala: Ed. "José de Pineda Ibarra", MEP. Edición facsimilar por Agustín Estrada Monroy.
- 1976 "Escolios a las historias del origen de los indios...", en *Estudios sobre política indigenista española en América*, II (Valladolid: Serie Americanista, vol. VI): 62-68. Ed. precedida de un estudio por Carmelo Sáenz de Santa María.